



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 28 oktober 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.107/II/PN
LR/MM

Ter zitting van 29 mei 2009 brachten de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) advies 41.038 (zie bijlage) uit naar aanleiding van een klacht van een Nederlandstalige arts tegen het Riziv.

Vermelde arts dient nu een nieuwe klacht in, waarbij hij terugkomt op de titels van de werkzame bestanddelen in farmaceutische specialiteiten. Hij trekt het bestaan van een internationale classificatie, waarnaar het Riziv verwees en die ook in de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994 is opgenomen, niet in twijfel. Hij wenst wel de aandacht te vestigen, wat de benaming van werkzame bestanddelen betreft, op een officiële lijst die bestaat in de Belgische context, namelijk het Gecommentarieerd Geneesmiddelenrepertorium van het Belgisch Centrum voor Farmacotherapeutische Informatie (BCFI). Gezien deze volgens hem officiële lijst acht hij de taalwet van toepassing en hoeft geen gebruik te worden gemaakt van het Engels. Vermeld geneesmiddelenrepertorium is overigens te vinden op de webstek van het BCFI.

*

* *

Om toelichting verzocht deelt u het volgende mede:

“Wij hebben bij het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten geïnformeerd naar het statuut van de lijst van de werkzame bestanddelen die op de website van het BCFI staat.

In zijn brief van 11 september 2009 bevestigt de administrateur-generaal van het Agentschap ons dat de ATC-classificatie die door de Wereldgezondheidsorganisatie is opgesteld, in het Engels, het Spaans en het Duits bestaat en dat dit de enige officiële versies zijn. Hij voegt eraan toe dat de vertalingen naar het Frans en het Nederlands uitgevoerd zijn door de Algemene Pharmaceutische Bond en niet officieel door de WGO zijn erkend. Het lijkt ons bijgevolg logisch dat het RIZIV de officiële versie van die lijst gebruikt in zijn contacten met de voorschrijvers.

Opdat onze feed-backs door alle voorschrijvers goed begrepen zouden worden, verbindt het RIZIV zich echter ertoe vaker, in de mate van het mogelijke, de door het BCFI voorgestelde vertalingen te gebruiken”.

*

* *

Gelet op de specifieke wettelijke regeling voor de titels van de werkzame bestanddelen in farmaceutische specialiteiten, namelijk de verwijzing in de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994 naar de Anatomical Therapeutical Chemical (ATC) Classification vastgesteld door de Wereldgezondheidsorganisatie, en de nieuwe toelichting van het Riziv, bevestigt de VCT op dit punt haar advies 41.038 van 29 mei 2009.

Zij neemt akte van de verbintenis van het Riziv om vaker, in de mate van het mogelijke, gebruik te maken van de door het BCFI voorgestelde vertalingen opdat zijn feed-backs door alle voorschrijvers goed zouden begrepen worden.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.